

УДК 378: 804.0 (045)

Составитель: Хачатрян А. К.

Методическая разработка по английскому языку по теме «Фразеологические особенности перевода лексических единиц». Актау, 2011 КГУТиИ им. Ш.Есенова, 37стр

Данная методическая разработка предназначена для студентов старших курсов, изучающих дисциплину «Стилистика» в качестве вспомогательного пособия, а также лиц, интересующихся английским языком.

Рецензент: зав. кафедрой ин.языков Стамгалиева Н. К.

Рекомендовано к изданию решением учебного методического совета

© КГУТиИ им. Ш. Есенова 2011

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
РГКП «КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ТЕХНОЛОГИЙ ИНЖИНИРИНГА ИМЕНИ Ш. ЕСЕНОВА»

Институт Педагогических Технологий  
Кафедра « Иностранные языки»

Хачатрян А.К.

**Методическая разработка по английскому языку  
По теме «Фразеологические особенности перевода лексических  
единиц»**

## **Рецензия**

### **На методическую разработку по английскому языку По теме «Фразеологические особенности перевода лексических единиц» старшего преподавателя Хачатрян А. К.**

Настоящая разработка предназначено для студентов старших курсов факультета иностранных языков изучающих английский язык как основную дисциплину.

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной.

В работе дается попытка представить свой взгляд на заимствованные фразеологические единицы современного английского языка, приведены примеры на каждый исследуемый вид заимствования. Материал, представленный в данной работе, основывается на исследовании этимологических словарей, англо-английских и англо-русских фразеологических словарей. Данная работа имеет теоретическую часть, в которой рассматриваются особенности перевода фразеологизмов и практическая часть, в которой дается ряд фразеологических единиц с переводом, упражнения.

Целью данной работы является исследование фразеологических единиц современного английского языка, заимствованных из художественно-литературных источников. Этот аспект изучения фразеологии имеет особое значение, т.к. большая часть фразеологизмов заимствована из художественной литературы, как английского, так и других языков, и некоторые ФЕ сохранили свою первоначальную иноязычную форму.

Рецензент: зав. каф. иностр.яз

проф.Стамгалиева Н.К.

## Введение

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. В большинстве своём студенты редко используют фразеологизмы в речи и зачастую не могут перевести ФЕ без словаря. Слабые знания по фразеологии, несомненно, являются существенным недостатком подготовки будущих специалистов. Во-первых, в английском языке существуют широкоупотребительные ФЕ, не имеющие синонимов (to fall in love with sb; Indian summer): их незнание вынуждает студентов прибегать к долгим объяснениям того, о чём они хотят сказать. Во-вторых, даже наличие в лексиконе человека нефразеологического синонима в большинстве случаев не может компенсировать отсутствие в нём фразеологического способа выражения понятия. В отношении замечание А.В. Кунина: Справедливо в этом «Сказать he cooked his goose не то же, что he ruined his chances of success, to put the cat among the pigeons нельзя заменить оборотом to cause trouble» (Кунин, 1996). Благодаря коннотативному пласту значения, ФЕ способны придать высказыванию дополнительные оттенки эмоционально-оценочного отношения, которые неспособен выразить нефразеологический эквивалент. К тому же, ФЕ осуществляют в коммуникации такие важные функции, как диверсификация речи (to risk: to skate on thin ice to play with fire to throw caution to the winds to tempt fate) и языковая экономия (to split hairs to talk about small, unimportant things as if they were important). Пробелы в знаниях по фразеологии существенно затрудняют выполнение студентами важных коммуникативных задач и не позволяют им достигнуть аутентичного внимания к уровню ФЕ владения лишает английским языком. Недостаточное обучаемых эстетического удовольствия, а также возможности постигать через ФЕ культуру народа страны изучаемого языка, выраженную в них как эксплицитно (через информацию о

фактах истории, экономики, образа жизни (to carry coals to Newcastle), так и имплицитно (An Englishmans home is his castle). Таким образом, фразеологическое богатство настолько существенно аспектам, по что коммуникативным, обучение иностранного языка социокультурным и эстетическим рассматриваться языкового фразеологизмам подготовки должно студента как необходимая Нельзя составляющая назвать факультета. полноценным специалистом выпускника, которому не привит интерес к английским ФЕ, стремление к расширению личного фразеологического запаса. Фразеологизированность речи важный показатель уровня владения языком. В настоящее время фразеологизмы встречаются в учебных пособиях по устно-речевой практике, периодике, домашнему и аналитическому чтению. Поэтому, целенаправленное, систематическое обучение студентов фразеологизмам английского языка является обязательным в процессе овладения иноязычной речью. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни. Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

## Понятие фразеологизма и его основные признаки

Фразеология (греч. *phrasis* – “выражение”, *logos* – “учение”) – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. “Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения” [7]. Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: “Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов” [1].

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод

фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

Фразеологизм обладает признаками:

- структурная расчленённость или раздельнооформленность.

Все фразеологизмы сверхсловны, т.е. имеют расчленённую структуру и членятся на компоненты, которые только формально относятся на слово, но в составе фразеологического оборота не реализуют, ни одного из своих лексических значений.

- постоянство компонентного состава

Каждый компонент фразеологизма сохраняет орфографическую отдельность

- раздельнооформленность. Для фразеологизма характерно постоянство компонентов и устойчивость лексического состава. Медовый месяц.

- устойчивость грамматической структуры. Особый характер грамматической структуры.

Каждый фразеологизм грамматически оформлен, т.е. он входит в тот или иной грамматический разряд, соотносится с какой-то частью речи и поэтому обладает набором форм, выполняет ту же синтаксическую функцию, которую выполняет данная часть речи. Выходить сухим, выйду, вышел

- семантическая эквивалентность слову

фразеологизм - более сложная ед. языка чем слово и с точки зрения структуры и с точки зрения семантики. Но для большинства ф. характерна функциональная близость слову и эквивалентность слову.

- воспроизводимость

семантическая целостность, постоянство компонентов и структуры определяют важную особенность структуры. В системе языка ф. существуют как готовые единицы, они не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти в готовом виде.

В зависимости от степени мотивированности значения фразеологизма значениями слов, входящих в его состав, и от степени их спаянности выделяют следующие типы фразеологизмов (классификация была сделана академиком В. В. Виноградовым).[ 1]

1. Фразеологические сращения. Устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых никак не выводятся из значений составляющих их слов, не мотивированы ими: валять дурака, собаку съесть, третий калач. К этой группе относятся также фразеологизмы, содержащие устаревшие слова (не видно ни зги, бить баклуши, задать стрекача) и устаревшие формы слов (скрепя сердце, заблудшая овца, притча во языцех).

2. Фразеологические единства. Устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов, но не выводятся непосредственно из них, а возникают на основе образного переосмысления. В большинстве случаев фразеологическому единству соответствует свободное словосочетание, которое, будучи ассоциативно переосмысленным, и послужило основой метафорической фразеологизации (плыть по течению, ни рыба, ни мясо, выносить сор из избы). Мы понимаем, воспринимаем тот образ, который создается фразеологическим единством: зайти в тупик (в тупике нельзя продолжать движение вперед, и это мотивирует значение фразеологизма 'не иметь перспективы, дальнейшего развития').



3. Фразеологические сочетания. Устойчивые сочетания слов, которые включают в свой состав как компонент со свободным (реализующимся в разных контекстах) значением, так и компонент с несвободным (фразеологически связанным) значением. Например, в сочетании заклятый враг, существительное враг обладает свободной сочетаемостью, а прилагательное заклятый употребляется только со словом враг, имеет фразеологически связанное значение. Ср. также: проливной - дождь; трескучий - мороз; крошечный - мрак, тьма. У слова с фразеологически связанным значением могут быть и другие, свободные, значения. Например, слово собачий имеет значение 'очень сильный' только во фразеологическом сочетании собачий холод, при этом слово холод реализует здесь свое свободное значение 'низкая температура', а слово собачий имеет кроме фразеологически связанного свободное значение 'относящийся к собаке'. Значения фразеологических сочетаний мотивированы непосредственно значениями составляющих их слов.

Помимо указанных типов к фразеологизмам иногда причисляют так называемые фразеологические выражения - пословицы, поговорки и «крылатые слова». Они тоже воспроизводятся в речи «в готовом виде», имеют постоянный состав, но при этом членятся на составляющие их слова, каждое из которых обладает собственным лексическим значением. Значение фразеологических выражений складывается из значений составляющих его слов, но обычно образно переосмысливается: Любишь кататься, люби и саночки возить; Ну как не порадовать родному человечку!

Фразеологизмы классифицируются на основании того, с какой частью речи по значению и синтаксической роли в предложении соотносится весь фразеологизм: глагольные (бросаться словами, точить лясы 'разговаривать, болтать', делать из мухи слона 'преувеличивать'); именные (хождение по мукам 'мучение'); адъективные (кровь с молоком 'красивый, здоровый'); наречные (непечатый край 'много', от корки до корки 'целиком'). Фразеологизм может быть по своему строению подобен не только

словосочетанию, но и предложению, но и в этом случае по своей синтаксической роли и значению соотносится со словом: Это еще бабушка надвое сказала (= Это еще неизвестно). Денег кот наплакал (= Денег мало)

Иногда фразеологизмы характеризуют по тому, к каким частям речи относятся составляющие их слова (существительное и существительное: бок о бок, душа в душу; существительное и прилагательное: медвежья услуга, золотые руки; глагол, в том числе деепричастие, и существительное: падать духом, спустя рукава; глагол и наречие: несолоно хлебавши, видеть насквозь).

Хотя фразеологизмы - устойчивые сочетания слов, возможно существование нескольких вариантов одного фразеологического оборота. Такие варианты могут различаться отдельными элементами лексического состава, иногда - стилистической окраской, но эти различия не нарушают тождества фразеологического оборота, во фразеологических единствах сохраняется единый образ: гроша ломаного не стоит - гроша медного не стоит. От вариантов фразеологического оборота необходимо отличать синонимические фразеологические обороты: без сучка <и> без задоринки - как по маслу; бить баклуши - валять дурака, лодыря гонять.

Обычно фразеологизмы имеют одно значение, но бывают многозначные фразеологизмы (знать на память, дарить на память; по праву `заслуженно' и по праву `по причине'), а также фразеологизмы-омонимы (обсуждать кого-н. за глаза и за глаза в значении `достаточно, много чего-н.'). Фразеологизмы часто бывают омонимичны свободным сочетаниям слов: плыть по течению, махнуть рукой. Фразеологизмы могут вступать со словами и между собой в синонимические и антонимические отношения, например: за тридевять земель - у черта на куличиках - далеко (синонимы); засучив рукава / хорошо - - спустя рукава / плохо (антонимы). Как и слова, фразеологизмы могут иметь ограниченную сочетаемость (засучив рукава, спустя рукава - только с работать, трудиться, делать).

Как и слова, фразеологизмы могут устаревать. Так, устаревшим, непонятым для большинства говорящих является фразеологизм убить бобра со значением `обмануться в расчетах'. Фразеологический фонд языка пополняется за счет фразеологизмов-неологизмов.

По происхождению фразеологизмы, как и слова, бывают исконными, то есть возникшими в русском языке или перешедшими в него из языка-предшественника, и заимствованными, в том числе калькированными (то есть пословно переведенными). Источником исконных фразеологизмов были, в частности, произведения русской художественной литературы (мартышкин труд, на деревню дедушке), русский фольклор: пословицы (кусать локти < близок локоть, да не укусишь), сказки (битый небитого везет). Многие фразеологизмы связаны с профессиональной деятельностью (снять стружку, без сучка, без задоринки, два сапога пара), с русским бытом заварить кашу, не солоно хлебавши и т.д. Среди заимствований выделяются старославянские по происхождению фразеологизмы (глас вопиющего в пустыне, ничтоже сумняшеся). Широко представлены кальки, то есть пословно переведенные иноязычные устойчивые сочетания слов: черная дыра, не в своей тарелке. Существуют фразеологизмы-варваризмы: *Finita la comedia*, модус вивенди (в калькированном виде - образ жизни), фразеологизмы-интернационализмы, обычно возникавшие на основе текстов и образов Библии и Евангелия (вавилонское столпотворение, блудный сын, Фома неверующий), античной литературы (гордиев узел, дамоклов меч), западноевропейского фольклора и литературы (принцесса на горошине, после нас хоть потоп). Фразеологизмы могут быть закреплены за определенными речевыми жанрами, фразеологические единства и сращения обычно являются стилистически окрашенными, обладают экспрессивным значением

Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости  
(слитности) их компонентов

Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости  
(слитности) их компонентов.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В.В. Виноградову [1]. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов и делит их на три типа: «фразеологические сращения, фразео-логические единства и фразеологические сочетания[1]. Рассмотрим же эти типы фразеологических единиц применительно к современному английскому языку.

## Фразеологические сращения

Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: kick the bucket (разг.) – загнуться, умереть; = протянуть ноги; send smb. to Coventry – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо; at bay – загнанный, в безвыходном положении; be at smb.'s beck and call – быть всегда готовым к услугам; = быть на побегушках; to rain cats and dogs – лить как из ведра (о дожде); be all thumbs – быть неловким, неуклюжим; Kilkenny cats – смертельные враги. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. «Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически» [2]. Например, слова «bay», означающее «тупик», и «beck» – «взмах руки» являются архаизмами и нигде кроме данного выше фразеологизма не употребляются. Или, например, выражение to be all thumbs исторически сложилось из выражения one's fingers are all thumbs. Подобное наблюдаем во фразеологизмах Kilkenny cats (которое, по-видимому, восходит к легенде об ожесточенной борьбе между городами Kilkenny и Irishtown в XVII веке, что привело к их разорению [8] и send smb. to Coventry (в книге Кларендона «The History of the Great Rebellion and Civil Wars in England» рассказывается, что во время английской революции в городе Ковентри находилась тюрьма, в которой содержались ссыльные роялисты.

Таким образом, во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка

в состав сращений могут входить архаизмы;

они синтаксически неразложимы;

в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;

они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

Утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, «...слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову»[2] Поэтому многие фразеологические сращения синонимичны словам: *kick the bucket – to die*; ; *send smb. to Coventry – to ignore* и т.д. Но не стоит забывать, что, как говорилось в главе об эквивалентности фразеологизма слову, с точки зрения стилистики ФЕ и слово далеки друг от друга.

### **Фразеологические единства**

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans – выдать секрет*; *to burn bridges – сжигать мосты*; *to have other fish to fry – иметь дела поважнее*; *to throw dust into smb.'s eyes – заговаривать зубы*; *to burn one's fingers – обжечься на чем-либо*; *to throw mud at smb. – поливать грязью*; *to be narrow in the shoulders – не понимать шуток*; *to paint the devil blacker than he is – сгущать краски*; *to put a spoke in smb.'s wheel – вставлять палки в колеса* ; *to hold one's cards close to one's chest – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, ~ держать язык за зубами* ; *to gild refined gold – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее*; *to paint the lily – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении.*

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью» [8]. Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств.

«Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [1]. Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill* - делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении “что-то незначительное, маленькое”, а слово *mountain* – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: *to throw dust into smb.'s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges*);

сохранение семантики отдельных компонентов (*to put a spoke in smb.'s wheel*);

невозможность замены одних компонентов другими (*to hold one's cards close to one's chest*);

эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль (*to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is*);

способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (*to gild refined gold = to paint the lily*).

### **Фразеологические сочетания**

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: a bosom friend – закадычный друг, a pitched battle – ожесточенная схватка, (to have) a narrow escape – спастись чудом, to frown one's eyebrows – насупить брови, Adam's apple – адамово яблоко, a Sisyphean labor – Сизифов труд, rack one's brains – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), to pay attention to smb. – обратить на кого-либо внимание, и т.д.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью»[3]. В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

в них допустима вариантность одного из компонентов (a bosom friend – закадычный друг, a bosom buddy – закадычный приятель);

возможна синонимическая замена стержневого слова (a pitched battle – ожесточенная схватка, a fierce battle – свирепая схватка);

возможно включение определений (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);

допустима перестановка компонентов (a Sisyphean labor – Сизифов труд, a labor of Sisyphus – труд Сизифа);

обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (a bosom friend – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило профессору Н.М. Шанскому развить дальше классификацию академика В.В. Виноградова и выделить четвертый тип фразеологических единиц – так называемые «фразеологические выражения» [1].

### **Фразеологические выражения**



К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» [8]. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения - это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: *live and learn* – век живи, век учись; *better untaught than ill taught* – лучше быть неученым, чем неправильно ученым; *many men, many mind* – сколько голов, столько и умов; *easier said then done* – легче сказать, чем сделать; *nothing is impossible to a willing heart* – кто хочет, тот добьется [9]

## Способы перевода фразеологических единиц

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. “В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль” [3]. Она придает речи выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, в художественной и политической литературе. При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску “приблизительного соответствия” [4].

Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными.

Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре; например: почить (почивать) на лаврах – rest on one's laurels, соль земли – the salt of the earth, играть с огнем – to play with fire, час настал (пробил) – one's hour has struck, нет дыма без огня – there is no smoke without fire, трудолюбивый как пчела – busy as a bee.

Перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов отнюдь не означает, что при этом в переводе значение и образность фразеологизма передаются не полностью; под этим термином следует иметь в виду то, что в предлагаемом на английском языке эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским. Другими словами, для переводчика “при переводе фразеологической единицы важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру” [6]. Частичные фразеологические эквиваленты можно разбить на три группы.

**К первой группе** относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу: сулить золотые горы – to promise wonders, to promise

the moon, в гостях хорошо, а дома лучше – East or West, home is the best, купить кота в мешке – to buy pig in a poke, первая ласточка – the first portent (sign), овчинка выделки не стоит – the game is not worth the candle, притча во языцах – the talk of the town.

Некоторые из этих оборотов переводятся с помощью антонимического перевода, т.е. отрицательное значение передается переводчиком с помощью утвердительной конструкции или, наоборот, положительное значение передается с помощью отрицательной конструкции: цыплят по осени считают – don't count your chickens before they are hatched.

**Ко второй группе** относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске; но отличаются по таким формальным признакам, как число и порядок слов, например: играть на руку кому-либо – to play into smb.'s hands (здесь расхождение в числе); не все то золото, что блестит - all is not gold that glitters (расхождение в порядке слов); за деревьями не видеть леса – not to see the wood for the trees (расхождение в порядке слов).

**К третьей группе** относятся фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности. По-русски мы говорим - отправиться на боковую, тогда как английским эквивалентом будет обычное - to go to bed. В русском языке есть оборот - быть как на ладони, а в английском языке в таких случаях принято говорить - to spread before the eyes, to be an open book. По-русски мы говорим - старо, как мир, а по-английски та же мысль передается оборотом - as old as the hills.

Иногда в качестве отличительного признака фразеологизмов выступает частотность употребления в речи того или иного идиоматического выражения, при нарушении которой употребляемая фразеология может придавать речи говорящего необычный или даже старомодный характер. Об этом переводчику следует всегда помнить.

При переводе ФЕ переводчик должен уметь установить, имеет ли он дело с переменным или устойчивым словосочетанием. Для этого необходимо иметь

большой “рецептивный запас фразеологизмов” [11]. Следует иметь в виду, что словосочетаниям, так же как и словам, свойственны многозначность и омонимия, причем одно из значений может быть фразеологическим и один из омонимов – фразеологизмом. Например, словосочетание *to burn one’s fingers* имеет значения 1. обжечь пальцы и 2. обжечься на чем-либо, ошибиться; *to be narrow in the shoulders* может иметь прямой смысл (быть узкоплечим) и фразеологическое значение (не понимать юмора). “*Don’t mention it*” может значить: “Не напоминай мне об этом” и “Не стоит благодарности, пожалуйста”. Фразеологизм “*to throw the book at smb.*” означает “приговорить кого-либо к максимальному сроку заключения”. Но теоретически возможен контекст, в котором это словосочетание употреблено как переменное. Фразеологизм может иногда отличаться от переменного словосочетания лишь артиклем, который является в данном случае формальным дифференцирующим признаком. Например: *to go to the sea* - отправиться к морю, *to go to sea* – стать моряком; *to draw a line* – проводить черту, *to draw the line* – устанавливать границу дозволенного. Хорошее рецептивное знание фразеологии необходимо и для того, чтобы различать узуальные и окказиональные фразеологизмы, а также для того, чтобы уметь восстановить фразеологизмы, подвергшиеся “авторской трансформации” [1], и передать при переводе достигаемый ею эффект. К числу авторских преобразований, в результате которых подчеркивается ассоциативное значение фразеологизмов (почти не воспринимаемое иначе), относятся, в частности, следующие стилистические приемы:

Введение в фразеологический оборот новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением, т.е. со значением исходного переменного словосочетания. Например, фразеологизм *to put the cart before the horse* – делать все наоборот (дословно - впрягать лошадь позади телеги), подвергся преобразованиям следующего рода: “*Let’s not put the cart too far ahead the horse*” (E.S. Gardner).

Обновление лексико-грамматического состава фразеологизма в результате замены отдельных его компонентов другими словами. Происходит своеобразная деформация фразеологического оборота, текст которого легко восстанавливается. Например, заимствованный из Библии фразеологизм *to have a millstone about one's neck* (носить тяжкий камень на сердце) был видоизменен С.Т. Колриджем и выглядел так: *have an albatross about one's neck* (дословно – носить альбатроса на шее); в поэме С.Т. Колриджа “*The Ancient Mariner*” говорится о моряке, убийством альбатроса накликавшем беду на свой корабль и вынужденном носить как наказание мертвого альбатроса вокруг шеи. Расщепление фразеологизма и использование его компонента (или компонентов) в составе переменного словосочетания. Отдельный компонент (или компоненты) в этом случае являются носителем ассоциативного значения всей фразеологической единицы, на котором строится весь смысл высказывания. Полная форма фразеологизма как бы проходит вторым планом, но без восстановления ее понимание невозможно. Например:

“I've got a cold.”

“It's in your feet.” (B. Manning)

В этом диалоге один из говорящих жалуется на болезнь, а другой собеседник говорит, что это не болезнь, а трусость. Фразеологизм представлен здесь лишь одним компонентом, - *to get cold feet* - трусить, проявлять малодушие.

Фразеологизм может быть приведен не полностью, с сохранением лишь части компонентов: “He complained to Fleur that the book dealt with nothing but *birds in the bush*.” (J. Galsworthy) Здесь использована часть пословицы: “*A bird in the hand is worth two in the bush*.” (Лучше синица в руках, чем журавль в небе). *A bird in the bush* в данном примере означает пустые обещания. Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского на русский переводчик должен уметь воспользоваться различными “видами перевода” [1]:

1. Эквивалент, т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу, и по образной основе, например: *as cold as ice* – холодный как лед, *Augean stable(s)* – авгиевы конюшни, *the salt of the earth* – соль земли, *swallow the pill* – проглотить (горькую) пилюлю.
2. Аналог, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично. Например: *a drop in the bucket* – капля в море, *a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда, *it is raining cats and dogs* – льет как из ведра.
3. Описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *to rob Peter to pay Paul* – отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому), *to burn the candle on both ends* – работать с раннего утра и до позднего вечера.
4. Антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: *to keep one's head* – не терять головы, *to keep one's head above water* – не влезать в долги, *to keep one's pecker up* – не падать духом.
5. Калькирование. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (пословица) – когда светит солнце, луны не видно.
6. Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например:

carry coals to Newcastle – “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

Допуская полное или частичное калькирование в отдельных случаях, переводчик исключает всякую возможность использования буквализмов, т.е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских фразеологизмов или не соответствующих нормам современного русского языка.

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. И грамотный переводчик не должен допускать неточностей в переводе того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания.

Правила перевода фразеологических единиц:

1. Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной ФЕ. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.
2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно-образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.
3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.
4. При переводе текстов культурно- исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

6. при переводе ФЕ с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями. Трудности перевода фразеологизмов начинаются с их распознавания в тексте. Важное условие в процессе распознавания ФЕ заключается в умении анализировать их речевые функции. Имея дело с фразеологическими единицами при переводе, переводчик должен обладать не только знанием обоих языков, но и быть способным анализировать культурно-исторические и стилистические аспекты оригинального текста, сопоставляя их с возможностями переводящего языка и культуры.

В заключении необходимо отметить, что фразеологический фонд английского языка настолько велик, что полное его исследование не уместилось бы в рамки данной работы. Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности ФЕ современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов. К сожалению, в современной английской речи не наблюдается использование выражений, взятых из литературы стран Азии. Широкое распространение получили лишь фразеологизмы, заимствованные из литературы стран, так или иначе территориально приближенных к Великобритании. Следует отметить, что особенно велико в английском языке число библеизмов, это, возможно, говорит о религиозности англичан.



Как говорил А.В. Кунин, «фразеология – это сокровищница языка» (№15), и фразеологизмы в языке являются богатством. ФЕ не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

Система упражнений на изучение фразеологизмов представляет собой высшую единицу в иерархии групп упражнений (группа упражнений → цикл → серия → комплекс → подсистема → система упражнений) и является средством обучения речевым умениям во всех видах речевой деятельности. В нашем случае при обучении английским фразеологическим единицам следует говорить о комплексе упражнений, который должен удовлетворять следующим критериям:

критерий учета цели при определении обязательного набора упражнений;  
критерий учета стадий формирования навыков и развития умения при подборе адекватных упражнений и при определении их последовательности;

критерий учета конкретных условий обучения при определении соотношения различных видов упражнений;

учет постепенного нарастания трудностей в усвоении материала.

Выявив основные критерии комплекса упражнений, следует определить специфические черты комплекса упражнений по обучению английским фразеологическим единицам, которые опираются на данные критерии и находят свое отражение в частных требованиях к построению комплекса упражнений для обучения лексической стороне идиоматичной устной речи.

На основе анализа особенностей английских фразеологических единиц, критериев отбора данных единиц следует сформулировать следующие частные требования к комплексу упражнений для обучения английским фразеологическим единицам:

комплекс должен отражать основные этапы формирования речевого лексического навыка применительно к фразеологическим единицам;

единицей комплекса должны быть словосочетания и сложные слова, обнаруживающие в своем семантическом и синтаксическом строении специфические свойства изучаемого языка, отраженные в содержании упражнений;

комплекс должен формироваться с учетом лингвострановедческого, коммуникативного подходов к обучению иностранному языку и в контексте диалога культур;

В методической литературе не существует единого взгляда по вопросу рациональной классификации упражнений. Как известно, упражнения подразделяются на языковые и речевые (И. В. Рахманов); языковые, предречевые и речевые (С. Ф. Шатилов); условно-коммуникативные / условно-речевые и коммуникативно-речевые (Е. И. Пассов). В основе первичного подразделения упражнений лежит их направленность либо преимущественно на овладение средствами языка или речевыми средствами и ориентированность на формирование знаний и навыков, либо на овладение речевыми умениями в том или ином виде речевой деятельности.

Для создания комплекса упражнений по обучению английским фразеологизмам, деление упражнений на языковые и речевые является наиболее оптимальным. Названная классификация имеет методическую целенаправленность и не оставляет без внимания процесс формирования навыков и умений. Таким образом, предложенный комплекс упражнений по обучению английским фразеологическим единицам включает упражнения двух основных типов: 1) языковые упражнения, предназначенные для осмысления и запоминания структуры и значения отобранных фразеологизмов 2) речевые упражнения, направленные на понимание и употребление в речи предварительно изученных фразеологизмов и способствующие, таким образом, их прочному усвоению.

Речевые упражнения разделены в предложенном комплексе на а) предречевые и б) собственно речевые. Различие между предречевыми и собственно речевыми упражнениями в данной работе в основном сводится к следующему. При выполнении собственно речевых упражнений конкретный выбор языковых средств зависит в значительной мере от самого студента. При выполнении предречевых упражнений выбор языковых средств сильно сужен или вовсе отсутствует.

Названные типы упражнений подразделяются на отдельные виды упражнений (перевод, подбор пропущенных в тексте фразеологических единиц и т.д.).

Языковые упражнения используются на следующих этапах формирования лексического навыка применительно к фразеологическим единицам: этап презентации блока фразеологических единиц; этап сравнения фразеологических единиц английского и русского языков (этап компаративного закрепления формы и значения фразеологических единиц); этап узнавания, понимания и запоминания фразеологических единиц.

К языковым упражнениям, использованным в предложенном комплексе, относятся следующие виды:

Распознавание фразеологических единиц на слух и их вычленение из предложенных диалогов.

Подбор пропущенных компонентов фразеологических единиц.

Сопоставление английских фразеологических единиц с их русскими эквивалентами.

Замена свободных или устойчивых словосочетаний или отдельного слова синонимичными выражениями.

Подыскивание фразеологических антонимов отдельного слова или словосочетания.

Как уже было отмечено выше, использованные нами речевые упражнения подразделяются на предречевые и собственно речевые.

К предречевым относятся: образование предложений из отдельных слов и словосочетаний; употребление фразеологизмов в заданной типичной ситуации, переводные упражнения. Предречевые упражнения используются на этапе начального осознанного употребления фразеологических единиц для реализации адекватного коммуникативного намерения в отдельных высказываниях и в подготовленной продуктивной речи.

#### 1. Образование предложений из отдельных слов и словосочетаний

Этот вид упражнения направлен на обучения правильному употреблению порядка слов в предложениях, содержащих фразеологические единицы, или, в нашем конкретном случае, составление пословиц, которые сами представляют собой фразеологические единицы.

#### 2. Соотнесение одной из представленных фразеологических единиц в заданной ситуации.

Ситуации подобраны с таким расчетом, чтобы были исключены разные толкования и чтобы ответ вытекал из контекста. Данный вид упражнений полезен тем, что представляет студентам типичную ситуацию, в которой может употребляться соответствующая фразеологическая единица. Этот вид упражнений представлен в двух вариантах:

Учащимся предлагается составить диалог на заданную тему с использованием определенной лексики, в том числе и фразеологических единиц.

Учащимся предлагается дополнить диалог фразеологическими единицами.

К собственно речевым упражнениям мы относим:

1. Условно-коммуникативные упражнения.

Например: (Представьте ситуацию: вы и ваш друг (подруга) готовитесь к дню рождения вашего друга или подруги. Вы должны выбрать подарок для него или нее, и вы идете в магазин. Составьте диалог или монолог по данному сюжету, используя фразеологические единицы, или, например, описание эпизода, иллюстрирующего ту или иную пословицу).

2. Коммуникативные упражнения, цель которых состоит в овладении набором фразеологических единиц и умении их употреблять в целях реализации адекватного выражения того или иного коммуникативного намерения. Условно-коммуникативные и коммуникативные упражнения используются на этапе обучения употреблению фразеологических единиц в неподготовленной речи.

Предложенный комплекс упражнений включает в рамках выделенных видов упражнений также грамматические упражнения и упражнения на аудирование. Мы рекомендуем использовать в комплексе упражнений все аспекты обучения иностранному языку (обучение лексике, грамматике и фонетике).

Таким образом, предложенный комплекс упражнений по обучению фразеологическим единицам английского языка способствует предупреждению типичных ошибок при употреблении фразеологизмов. Повторяемость активизируемых фразеологизмов, предусмотренная в комплексе, соответствует реальным возможностям лимита времени, отведенного на изучение той или иной темы.

Учащиеся, успешно прошедшие курс обучения по формированию лексического навыка на базе фразеологических единиц английского языка, в

дальнейшем смогут самостоятельно при помощи изученных фразеологических единиц выражать свои чувства, мысли и намерения в более точной и естественной форме.

Список наиболее употребимых фразеологических единиц английского языка:

Белая ворона. – Rara avis. (букв.: «редкая птица»)

Белый нал (разг., «законные наличные деньги, зафиксированные в финансовых документах и облагаемые налогами») – White cash. (букв.: «белая наличность»)

Биться как рыба об лед. – To pull the devil by the tail. (букв.: «тянуть черта за хвост»)

Больной вопрос. – A sore subject. (букв.: «больной вопрос»)

Быть на седьмом небе - To tread on air. (букв.: «ходить по воздуху»)

Быть не на своём месте. – A round peg in a square hole. (букв.: «круглый колышек в квадратном отверстии»)

Быть у кого-либо под башмаком. – To be under someone's thumb. (букв.: «быть под чьим-либо большим пальцем»)

Валять дурака – Act the fool. / Play the fool. / Act the ass. / Play the ass. (букв.: «играть дурака / осла»)

Вертеться как белка в колесе. – To be busy as a bee. (букв.: «Быть занятым как пчела»)

Взять себя в руки. – To take oneself in hand. (букв.: «Взять себя в руку»)

Вилами на воде писано. – It's still all up in the air. (букв.: «Это ещё всё в воздухе»)

Висеть на волоске. – To hang by a thread. (букв.: «Висеть на нитке»)

Висеть на телефоне. – To sit on the phone. (букв.: «Сидеть на телефоне»)

Водить кого-либо за нос. – To draw the wool over someone's eyes. (букв.: «Натянуть шерсть на глаза кому-нибудь»)

Водой не разольешь. – As thick as thieves. (букв.: «Быть такими близкими друг к другу, как воры»)

Вот где собака зарыта. – That's the heart of the matter. (букв.: «Вот сердце вопроса (дела)»)

Вставать с левой ноги. – To get out of the bed on the wrong side. (букв.: «Вставать не с той стороны кровати»)

Выйти из себя. – To fly off the handle. (букв.: «Сорваться с ручки»)

Голодный как волк. – Hungry as a hunter. (букв.: «Голодный как охотник»)

Гусь лапчатый. (разг.: «простофиля, простак») – A silly goose. (букв. «Глупый гусь»)

Делать из мухи слона. – To make a mountain out of molehill. (букв.: «Делать гору из кротовины»)

Денег куры не клюют. – Rolling in money. (букв.: «Кататься в деньгах»)

Душа нараспашку. – Open-hearted. (букв.: «Душа нараспашку»)

Душа ушла в пятки. – One's heart sank into one's boots. (букв.: «Сердце опустилось в ботинки»)

Жить как на вулкане. – To sit on a powder keg. (букв.: «Сидеть на пороховой бочке»)

Замести следы. – To cover up one's traces. (букв.: «Скрывать следы»)

Зарубить на носу. – Put it into your pipe and smoke it. (букв.: «Положите в свою трубку и выкурите»)

Звёзд с неба не хватает. – He won't set the Thames on fire. (букв.: «Он не подожжет Темзу»)

Играть с огнем. – To play with edge-tool. (букв.: «Играть с острым инструментом»)

Излить душу. – To bare one's heart. (букв. «Открыть сердце»)

Искать иголку в стоге сена. – To look for a needle in a haystack. (букв.: «Искать иголку в стоге сена»)

Испить чашу до дна. – To drink the cup to the end. (букв.: «Выпить чашу до остатка (осадка)»)

Какая муха вас укусила? (разг., «что вас беспокоит?») – What's biting you? (букв.: «Что вас кусает?»)

Как ветром сдуло. – To vanish into thin air. (букв.: «Исчезнуть в прозрачный воздух»)

Как гром среди ясного неба. – Like a bolt from the blue. (букв.: «Как удар (грома) среди голубого неба»)

Как дважды два четыре. – As plain as the nose on your face. (букв.: «Ясно как нос на твоём лице»)

Как об стенку горох. – You might as well talk to a brick wall. (букв.: «С таким же успехом можно разговаривать с кирпичной стеной»)

Как рукой сняло. – Disappeared as if by magic. (букв.: «Исчезло, как по волшебству»)

Как сельдей в бочке. – Packed like sardines. (букв.: «Набиты как сардины»)

Камень на сердце. – A heavy heart. (букв.: «Тяжелое сердце»)

Капля в море. – A drop in the ocean. (букв.: «Капля в океане»)

Кататься как сыр в масле. – To live in clover. (букв.: «Жить в клевере»)

Клин клином выбивать. – Nail drives out nail. (букв.: «Гвоздь выгоняет гвоздь»)

Когда рак на горе свиснет (или) После дождичка в четверг (то есть никогда) – When hell freezes (букв.: «Когда ад замерзает»)

Красивый жест. – A fine gesture. (букв.: «Красивый жест»)

Крепкий орешек. – A hard nut to crack. (букв.: «Крепкий орех для того, чтобы его расколоть»)

Купить кота в мешке. – To buy a pig in a poke. (букв.: «Купить свинью в мешке»)

Лить как из ведра. – It rains cats and dogs. (букв.: «Дождь льёт кошками и собаками»)



Ловить рыбу в мутной воде. – To fish in troubled waters. (букв.: «Ловить рыбу в беспокойных водах»)

Между молотом и наковальней – Between the devil and the deep blue sea. (букв.: «Между чертом и глубоким синим морем»)

Мерить на свой аршин (=0,71 м) – To measure another's corn by one's own bushel. (букв.: «Мерить чужое зерно своим собственным бушелем»)

Мир тесен. – It's a small world. (букв.: «Мир мал»)

Нажать на все кнопки. – To pull strings. (букв.: «Натянуть веревки»)

Называть вещи своими именами. – To call a spade a spade. (букв.: «Называть лопату лопатой»)

На полусогнутых (разг., «подобострастно»). – On bended knee. (букв.: «на согнутых коленях»)

Не баран начихал (или) Не фунт изюму (или) Не хухры-мухры (разг., «о чём-то важном, существенном») – Nothing to sneeze at. (букв.: «Чихать не на что»)

Нем как рыба. – Dumb as an oyster. (букв.: «Нем как устрица»)

Ни к селу ни к городу. – Neither here nor there. (букв.: «Ни там ни здесь»)

Обещать золотые горы. – To promise the moon. (букв.: «Обещать луну»)

Переливать из пустого в порожнее. – To beat the air. (букв.: «Бить воздух»)

Переть как трактор (разг., «упорно делать своё дело»). – To plow through something.

Плывать как топор. – To swim like a stone. (букв.: «Плывать как камень»)

Плевать в потолок. – To sit twiddling one's thumbs. (букв.: «Сидеть и вертеть большим пальцем»)

Поджать хвост. – To put one's tail between one's legs. (букв.: «Поместить хвост между ног»)

Поставить на счётчик (разг., сленг) – To turn on the meter. / The meter is running.

Потом суп с котом (разг.) – Later-alligator. (букв.: «Позже – аллигатор», рифмованный ответ на слово “later”)

Похожи как две капли воды. – As like as two peas in a pot. (букв.: «Похожи как две горошины в стручке»)

Пройти сквозь огонь и воду. – To go through fire and water. (букв.: «Пройти сквозь огонь и воду»)

Словесный понос (разг., «пустая бесконечная болтовня») – Verbal diarrhea (букв.: «словесный понос»)

Стреляный воробей. – A knowing old bird. (букв.: «Знающая старая птица»)

То, что доктор прописал (разг., «то, что нужно») – Just what the doctor ordered. (букв.: «Как раз то, что доктор приказал»)

Убить двух зайцев. – To kill two birds with one stone. (букв.: «Убить двух птиц одним ударом»)

Хлебнуть горя – Smell hell. (букв.: «Понюхать ад»)

Ходить вокруг да около. – To beat about the bush. (букв.: Околачиваться вокруг куста»)

Хоть шаром покати. – Bare as a bone. (букв.: «Голо как кость»)

Худой как спичка. – Thin as a rake. (букв.: «Худой как грабли»)

Чёрный нал (разг., «неофициальные, незаконные наличные деньги, незафиксированные в документах и необлагаемые налогом») – Black money. (букв.: «Чёрные деньги»)

Список использованной литературы:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
2. Дубровская О.Г. Этнокультурная специфика пословичного фонда (на материале пословиц русского и английского языков). Русский язык на рубеже тысячелетий. Материалы Всероссийской конференции 26-27 октября 2000г. В 3 т. Т.2. Динамика синхронии. Описание русского языка как этнокультурного феномена. Язык художественной литературы. – СПб: филологический факультет СПбГУ, 2001.
3. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001.
5. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990.
6. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996. 14. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001
7. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1982.
8. Сокольева С.М. Механизмы создания фразеологической образности. – М., 1996.
9. Longman Dictionary of English Idioms, L., 2003.
10. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей / 2-е изд. - М.: Просвещение, 2003.
11. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1985.